UNHCR
المفوضية السامية للأمم المتحدة لشؤون اللاجئين

# المسرد العربي للتوجه الجنسي، والهوية الجندرية، والتعبير الجندري، والخصائص الجنسية - سوجيسك

# Arabic Glossary for Diverse sexual orientation, Gender Identity & expression, and Sex Characteristics - SOGIESC

**The Arabic Glossary for diverse SOGIESC is the result of a multistakeholder process led by UNHCR in MENA to identify respectful, culturally and context sensitive terminology in Arabic. The MENA Regional Bureau has invested specific resources to ensure accuracy and relevance of terms from a sociological and linguistic perspective, engaging experts and communities in bilateral and regional dialogues. This has involved online and in-person consultations with LGBTIQ+ people, associations, and networks to harmonize the preferred language used in the North Africa and Middle East countries an to validate the proposed terms. The Arabic Glossary for diverse SOGIESC has also been discussed with and validated by the Division of International Protection (DIP) of UNHCR.**

**The Arabic Glossary for SOGIESC is a key step for the implementation of a broader project that is guided by a network of LGBTIQ+ focal points from UNHCR and civil society actors to increase safe spaces and access to protection and support for all those fleeing persecution on the basis of their sexual orientations, gender identities, expressions and sex characteristics. The Arabic Glossary is a living document that will be updated as per social and cultural developments.**

إن مسرد المصطلحات العربية هذا هو نتاج جهد تعاوني بين أصحاب المصلحة المتعددين، بقيادة المكتب الإقليمي للمفوضية في منطقة الشرق الأوسط وشمال إفريقيا ووحدة الحماية لتحديد المصطلحات العربية المحترمة والمناسبة من حيث السياق والمراعية ثقافياً. استثمر المكتب الإقليمي للمفوضية موارد محددة لضمان دقة المصطلحات وملاءمتها من منظور اجتماعي ولغوي، وإشراك الخبراء والمجتمعات من المنطقة في الحوارات الثنائية والإقليمية. وقد شمل ذلك مشاورات عبر الإنترنت مع أشخاص وجمعيات وشبكات من مجتمع الميم-عين+ لتنسيق اللغة المفضلة المستخدمة في دول شمال إفريقيا والشرق الأوسط، بالإضافة إلى ورشة عمل شخصية (في عمان، 8 آذار/ مارس 2023) للتحقق من صحة المصطلحات المقترحة. كما تمت مناقشة المسرد مع إدارة الحماية الدولية والتحقق من صحتها.

إن مسرد المصطلحات هذا الخاص بالتوجهات الجنسية والهويات والتعابير الجندرية والخصائص الجنسية ما هو إلا خطوة رئيسية لتنفيذ مشروع إقليمي أوسع يسترشد بشبكة من نقاط اتصال لمجتمع الميم-عين من المفوضية والجهات الفاعلة في المجتمع المدني، لزيادة المساحات الآمنة والوصول إلى الحماية والدعم لجميع الفارين من الاضطهاد على أساس ميولهم الجنسية وهوياتهم وتعبيراتهم الجندرية وخصائصهم الجنسية. هذا المسرد هو وثيقة حية سيتم تحديثها وفقاً للتطورات الاجتماعية والثقافية.

**المسرد العربي للتوجه الجنسي، والهوية الجندرية، والتعبير الجندري، والخصائص الجنسية ((SOGIESC**

**Sex, Sexuality and Gender** الجنس، الجنسانية والجندر

| English Term | English Definition | Arabic Definition | Arabic Term |
|---|---|---|---|
| **SOGIESC** | Sexual orientation, gender identity and expression, sex characteristics | التوجه الجنسي، والهوية الجندرية، والتعبير الجندري، والخصائص الجنسية | سوجيسك |
| **Sexual Orientation** | Refers to each person's capacity for emotional, affective and sexual attraction to, and intimate relations with, individuals of a particular gender or more than one gender.<br>It encompasses hetero-, homo-, bi-, pan- and asexuality and a wide range of other expressions of sexual orientation. | يشير الى قدرة كل شخص على الانجذاب العاطفي والوجداني والجنسي الى أفراد من جنس معين أو أكثر من نوع جنس واحد وإقامة علاقات حميمة معهم. يشمل ذلك مغايرة الجنس، والمثلية، وازدواجية الميل الجنسي، والشمولية الجنسية، واللاجنسية، ومجموعة واسعة من التعبيرات الأخرى عن التوجه الجنسي. | التوجه الجنسي /الميل الجنسي |
| **Gender identity** | Refers to each person's deeply felt internal and individual experience of gender, which may or may not correspond to the sex they were assigned at birth, or the gender attributed to them by society. Gender identity includes the personal sense of the body, which may or may not involve a desire for modification of appearance or function of the body by medical, surgical or other means. A person's gender identity is distinct from their sexual orientation. | إحساس ونظرة الفرد الخاصة وتجربته الموضوعية لدوره الاجتماعي. الاحساس الذاتي لكوني رجل أو امرأة، كحامل/ة لصفات رجولية أو أنثوية. عند الأغلبية هنالك تلاؤم بين الجنس البيولوجي (المحدد حسب الجينات والهرمونات) والدور الاجتماعي (المحدد حسب المعايير الاجتماعية). بالرغم من وجود أشكال ودرجات مختلفة لهذا التلاؤم، لكنها اغلبها تتماشى في النهاية مع القطبية الجندرية (الذكورة والانوثة / الذكر والانثى). | الهوية الجندرية/الدور الاجتماعي |

| | | | |
|---|---|---|---|
| **Gender expression** | Refers to each person's external manifestation of gender, which may or may not correspond to culturally normative expectations of masculine or feminine appearance and behavior. Individuals use an arrangement of cues – such as names, pronouns, behavior, clothing, voice, mannerisms and/or bodily characteristics to interpret other individuals' genders. Gender expression is not necessarily an accurate reflection of gender identity. A person's gender expression is distinct from their sexual orientation and sometimes also from their gender identity | يشير إلى المظهر الخارجي لجندر \الدور الاجتماعي للشخص، الذي قد يتوافق أو لا يتوافق مع التوقعات المعيارية ثقافيًا للمظهر والسلوك الذكوري أو الأنثوي. يستخدم الأفراد مجموعة من الإشارات – مثل الأسماء والضمائر والسلوك والملابس والصوت والسلوكيات والخصائص الجسدية، أحدها أو جميعها – لتفسير جندر الأفراد الآخرين. والتعبير الجندري ليس بالضرورة أن يكون انعكاسًا دقيقًا للهوية الجندرية. ويختلف التعبير الجندري للشخص عن ميوله الجنسية وأحيانًا عن هويته الجندرية أيضا. | التعبير الجندري/ التعبير عن الدور الاجتماعي |
| **Sex Characteristics** | Each person's physical features relating to sex, including chromosomes, gonads, sex hormones, genitals and secondary physical features emerging from puberty. | هي السمات الجسدية المتعلقة بالجنس لكل شخص، بما في ذلك الكروموسومات والغدد التناسلية والهرمونات الجنسية والأعضاء التناسلية والسمات الجسدية الثانوية الناشئة عن سن البلوغ. | الخصائص الجنسية (البيولوجية) |
| **LGBTIQ+** | An acronym for lesbian, gay, bisexual, transgender, intersex, queer and other diverse identities. The plus sign represents individuals with diverse SOGIESC who identify using other terms. | المثليات، والمثليون، ومزدوجو الميل (التوجه)الجنسي، والعابرون/ات، ومتداخلو/ات الجنس، والكوير-أحرار الجنس | مجتمع الميم-عين |
| **Lesbian** | Refers to a woman whose enduring physical, romantic and/or emotional attraction is to women | امرأة تميل الى النساء جنسياً وعاطفياً | مثلية |

| | | | |
|---|---|---|---|
| **Gay** | Refers to a man whose enduring physical, romantic and/or emotional attraction is to men, although the term can be used to describe both gay men and women who are attracted to other women. | يشير إلى الرجل الذي يكون جاذبيته الجسدية والرومانسية و / أو العاطفية الدائمة للرجال، على الرغم من أن المصطلح يمكن استخدامه لوصف كل من الرجال والنساء المثليين الذين ينجذبون إلى نساء أخريات. | مثلي |
| **Bisexual** | Describes people who have the capacity for romantic, emotional and/or physical attraction to people of more than one gender. | ميل الشخص عاطفياً أو جنسياً أو كليهما لنفس جنسه وللجنس الآخر أيضاً. | مزدوج/ة الميول الجنسية،<br>ثنائي\ة الميول الجنسية |
| **Transgender** | These terms are used by some people whose gender identity, and, in some cases, gender expression differ from what is typically associated with the sex they were assigned at birth. A transgender person may have any sexual orientation. | الأشخاص الذين تختلف هويتهم الجنسية أو الجندرية عما يرتبط عادةً بالجنس الذي تم تخصيصه لهم عند الولادة. قد يكون لدى الشخص العابر جنسياً أي توجه جنسي. | العابرون /العابرات جنسياً/ جندرياً |
| **Intersex** | An umbrella term to describe people who are born with natural biological sex characteristics that do not conform to culturally established standards of maleness and femaleness. These sex characteristics include variations at the level of chromosomes, gonads, sex hormones, genitals and secondary physical features emerging from puberty. There are more than 40 intersex variations and experts estimate that between 0.5 and 1.7 percent of the world's population is born | مصطلح شامل لوصف الأشخاص الذين يولدون بخصائص جنسية بيولوجية طبيعية لا تتوافق مع المعايير المعمول بها ثقافيًا للذكورة والأنوثة. تشمل هذه الخصائص الجنسية اختلافات على مستوى الكروموسومات والغدد التناسلية والهرمونات الجنسية والأعضاء التناسلية والسمات الجسدية الثانوية الناشئة عن سن البلوغ. هناك أكثر من 40 اختلافًا ثنائيي الجنس ويقدر الخبراء أن ما بين 0.5 و1.7 في المائة من سكان العالم يولدون بصفات ثنائية الجنس. قد يتعرف الشخص ثنائي الجنس مع أي هوية جنس وأي توجه جنسي. | متداخل الجنس - البيولوجي |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | with intersex traits. An intersex person may identify with any gender identity and any sexual orientation | | |
| **Queer** | Historically a negative term in English-speaking contexts, “queer” has since been reclaimed by LGBTIQ+ persons to describe a wide range of diverse sexual orientations, gender identities and expressions in a positive way | يشير مصطلح "كوير" في اللغة الإنجليزية إلى كل ما هو "غير اعتيادي" أو "غريب". ويشمل الأشخاص الذين لا يتوافقون مع الجنس، و\أو الجندر (الدور الاجتماعي) المحدد لهم عند الولادة ومن خلال التنشئة الاجتماعية. يشار إليهم أيضاً بأحرار الجنس والخوارج والأشخاص ذوي الهويات الجندرية والجنسية غير النمطية | كوير<br>أحرار "الدور" الاجتماعي<br>أحرار الميل الجنسي والجندري |
| **Questioning** | People who are uncertain of their sex, sexual orientation or gender identity. | الأشخاص غير المتيقنين من جنسهم أو توجههم الجنسي أو هويتهم الجندرية | متسائل\ات |
| **Asexual** | Refers to a person who may experience romantic or emotional attraction, but who generally does not experience sexual attraction to anyone. May describe themselves in English as “ace”. | يشير إلى الشخص الذي قد يشعر بانجذاب رومانسي أو عاطفي، ولكن بوجه عام لا يشعر بالانجذاب الجنسي لأي شخص. قد يصفون أنفسهم باللغة الإنجليزية بكلمة " ace " | لا جنسي\اية |
| **Transexual** | Transsexual people experience a gender identity that is inconsistent with their assigned sex, and desire to permanently transition to the sex or gender with which they identify, usually seeking medical assistance to help them align their body with their identified sex or gender. | يعني اختلاف الهوية الجندرية للذكر أو الأنثى أو لأي شخص عن الجنس المحدد لهم عند الولادة. منهم من يريد تغيير جسده الذي ولد به ومنهم من لا يريد ذلك. بعض العابرين جندريًا الذين يريدون تغيير جسدهم يعرفون على نفسهم بمصطلح عابرين جنسيًا. العبور الجندري هو اسم شامل، إضافةً إلى شموله الأشخاص الذين هويتهم الجندرية هي عكس الجنس المحدد لهم عند الولادة (نساء عابرات ورجال عابرين)، يشمل أيضًا أشخاص ليست أنثوية أو ذكورية حصريًا (اللاجندريين وثنائي الجندر وجامعي الجندر). | العابرون/ات جنسياً |

| | | | |
|---|---|---|---|
| **Pansexual** | individuals who have the capacity for romantic, emotional and/or physical attraction to<br>people of any gender. | الأشخاص الذين لديهم القدرة للانجذاب عاطفياً و/أو وجدانياً و/أو جسدياً لأي نوع جنس أو جندر. | شاملـ/ة الميول الجنسية |
| **Sapiosexual** | A person who finds intelligence sexually attractive or arousing. | الانجذاب جنسيا للأذكياء والعباقرة دون اعتبار الجنس أو الجندر | سابيو |
| **Heterosexual** | Refers to a person whose romantic, emotional and/or physical attraction is to people of a different gender (sometimes referred to as “straight”). | هو رجل او أمرأه يميل/تميل جنسياً وعاطفياً إلى الأشخاص من الجنس الآخر. (الجنس الغيري) | مغاير/مغايرة الجنس<br>مغايرو التوجه الجنسي/مغايرو الميل الجنسي |
| **Homosexual** | Refers to people of any gender who are attracted primarily to people of the same gender as their own. In English-speaking contexts, homosexual may be considered an outdated clinical term that should be avoided and is considered by many to be derogatory, although it is still used in some non-English-speaking contexts. It may be more appropriate to use “gay” or “lesbian” instead | الأشخاص الذين يميلون جنسياً وعاطفياً لنفس نوع جنسهم. | مثلي\مثلية الجنس |
| **Gender** | Whereas sex characteristics refer to physiological characteristics, gender refers to the socially constructed roles, behaviors, activities, and attributes that a society considers appropriate for individuals based on the sex they were assigned at birth. Gender roles are learned, changeable over time and | هو نظام اجتماعي يميز بين الجنسين (الذكر والانثى) بما يتعدى الفروق البيولوجية الى فروق اجتماعية، وهو نظام مبني على علاقات قوة بين الذكورة والانوثة. حيث يسند للإناث وللذكور فروقا ووظائف اجتماعية، وبالتالي يفرض على الإناث والذكور أن يتصرفوا ويظهروا بالتلاؤم مع توقعات ومعايير هذا النظام. | الجندر /الدور الاجتماعي |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | variable within and between cultures. They are also often central to the way in which people define themselves and are defined by others | | |
| **Cis/cisgender** | A person whose gender identity aligns with the sex they were assigned at birth. A cis person may have any sexual orientation. | هو شخص تتوافق هويته الجندرية مع الجنس الذي تم تحديده له عند الولادة. وقد يكون لدى الشخص متوافق الدور الاجتماعي أي توجه جنسي. | متوافق الدور الاجتماعي<br>هوية جندرية معيارية/ هوية جندرية مطابقة للجنس |
| **Endosex** | Describes a person who was born with sex characteristics that fit typical gender-binary notions of male or female bodies (e.g., non-intersex). An endosex person may identify with any gender identity and any sexual orientation | يصف الشخص الذي وُلد بخصائص جنسية تتناسب مع المفاهيم النمطية الثنائية بين الجنسين عن أجساد الذكور أو الإناث (على سبيل المثال، غير متداخل الجنس). قد يُعرَّف الشخص حامل صفات الجنسين بأي هوية جنسانية وأي توجه جنسي. | حامل\ة صفات أحد الجنسين |
| **Non-binary** | A person whose gender identity falls outside the male-female gender binary. This term can encompass a wide variety of gender experiences, including people with a specific gender identity other than man or woman, people who identify as two or more genders (bigender or pan/polygender), and people who do not identify with any gender (agender). Non-binary people may also describe themselves as “gender queer or gender fluid (someone whose gender is not fixed over time) | شخص لا تكون هويته الجندرية ضمن ثنائية الهوية الجندرية بين الذكر والأنثى. يمكن أن يشمل هذا المصطلح مجموعة واسعة من التجارب الجندرية، بما في ذلك الأشخاص الذين لديهم هوية جندرية محددة بخلاف الرجل أو المرأة، والأشخاص الذين يعرِّفون بأن لهم دوران اجتماعيان أو أكثر (ثنائي الهوية الجندرية أو جامع/مُتعدِّد الهوية الجندرية)، والأشخاص الذين لا يمكن تحديد هويتهم الجندرية (لا جندري). قد يصف الأشخاص اللاثنائيون أنفسهم أيضًا بأنهم "أحرار الجندر أو مرن الهوية الجندرية، (شخص لم يتم تحديد جندره/ دوره الاجتماعي بمرور الوقت). | لا ثنائي الجندر/الدور الاجتماعي |

| | | | |
|---|---|---|---|
| **Third gender/third sex** | Refers to people who do not identify as men or women or whose gender is not perceived to be male or female, and/or to individuals whose gender identity does not match their assigned sex at birth. It is more often used to refer to a person or group with a specific gender identity that may or may not be legally recognized. Third-gender groups include the muxhe of Mexico, the khawaja sera of Pakistan, the hijra of Bangladesh and the fa'afafine of Samoa. Some of these groups have legal third-gender recognition as well as specific social, cultural and economic roles that they play in their respective societies. | لفظ يطلق على متداخلي/ات الجنس البيولوجي (الإنترسكس). في المجتمعات الناطقة باللغة الإنجليزية، قد يُستخدم لفظ جنس ثالث ( third sex) بالتبادل مع جندر ثالث (third gender) يشير إلى الأشخاص الذين لا يُعرَّفون بأنهم رجال أو نساء أو الذين لا يُنظر إلى نوعهم/دورهم على أنه ذكر أو أنثى، أو الأفراد الذين لا تتوافق هويتهم الجندرية مع جنسهم المعين عند الولادة. ويُستخدم في الغالب للإشارة إلى شخص أو مجموعة ذات هوية جندرية محددة قد تكون معترف بها قانونًا أو لا. تشمل مجموعات النوع الثالث "موشى" في المكسيك و"خواجة سيرا" في باكستان و"هجرة" في بنجلاديش و"فأفافين" في ساموا. لدى بعض هذه المجموعات اعتراف قانوني بالنوع الثالث وكذلك أدوار اجتماعية وثقافية واقتصادية محددة تلعبها في مجتمعاتها. | الجنس/ الجندر الثالث |
| **Gender Dysphoria** | A diagnosis contained in the American Psychiatric Association's "Diagnostic and Statistical Manual of Mental Disorders (DSM-V)",3 which refers to a feeling of disconnect between one's sex characteristics and one's gender identity. However, as of 2019, the World Health Organization (WHO) no longer considers diverse gender identity as a mental illness and uses gender incongruence in its "International classification of diseases (ICD-11)", whereby gender incongruence is | التشخيص الوارد في "الدليل التشخيصي والإحصائي للاضطرابات النفسية (DSM-V) الصادر عن الجمعية الأمريكية للطب النفسي"، الذي يشير إلى الشعور بالانفصال بين الخصائص الجنسية للفرد وهويته الجندرية. ومع ذلك، اعتبارًا من عام 2019، لم تعد منظمة الصحة العالمية (WHO) تعتبر الهوية الجندرية المتنوعة كمرض نفسي وتستخدم التنافر/التعارض الجندري/ النوع اجتماعي في "التصنيف الدولي للأمراض (ICD-11)"، حيث يتسم التناقض الجندري بتناقض واضح ومستمر بين النوع الاجتماعي الذي يشعر به الفرد والجنس المحدد له | اضطراب الهوية الجندرية |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | characterized by a marked and persistent incongruence between an individual's experienced gender and assigned sex. | | |
| **Transition** | The process of changing one's gender presentation to be more in line with one's gender identity. Transition typically occurs over an extended period of time and includes some or all of the following personal, medical and legal steps: telling one's family, friends and co-workers; using a different name, pronoun and/ or title; dressing differently; changing one's name and/or sex on legal documents; and possibly undergoing surgical or hormone therapy or another type of treatment. The steps involved in transition vary from person to person. | عملية تغيير التمثيل الجندري لشخصٍ ليكون أكثر انسجامًا مع هويته الجندريةادوره الاجتماعي. يحدث التحول عادةً على مدى فترة زمنية طويلة ويشتمل على بعض الخطوات الشخصية والطبية والقانونية التالية أو كلها: إخبار العائلة والأصدقاء وزملاء العمل؛ استخدام اسم، أو ضمير أو لقب مختلف، أو جميعها معًا؛ ارتداء ملابس مختلفة؛ تغيير الاسم أو الجنس، أو هما معًا، في المستندات القانونية؛ وربما الخضوع للعلاج الجراحي أو الهرموني أو أي نوع آخر من العلاج. تختلف الخطوات التي ينطوي عليها العبور الجنسي من شخص لآخر | العبور الجنسي /الجندري |
| **Gender confirmation treatment/gender-affirming treatment** | Refers to various medical interventions that may be one part of transition. Not all transgender people choose or can afford medical interventions such as hormone therapy or surgery. The terms "preoperative" (or pre-op), "post-operative" (or post-op), "sex reassignment surgery" and "sex change operation" should be avoided because they can imply that transgender people who do not undergo medical | يُشير إلى التدخلات الطبية المختلفة التي قد تكون جزءًا من عملية العبور الجندري. لا يختار جميع العابرين/ات جندريا التدخلات الطبية أو يستطيعون تحمل تكاليفها، مثل العلاج الهرموني أو الجراحة. يجب تجنب المصطلحات "قبل العملية" و"بعد العملية"، و"جراحة إعادة تحديد الجنس" و"عملية تغيير الجنس"؛ لأنها يمكن أن تشير إلى أن العابرين/ات جندريا الذين لا يخضعون للتحول الطبي أقل صلاحية. في أجزاء كثيرة من العالم، يُعدُّ علاج تأكيد النوع الجندري شرطًا للاعتراف القانوني به. المصطلحان "جراحة إعادة تحديد | علاج تثبيت الجندر |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | transition are less valid. In many parts of the world, gender confirmation/affirming treatment is a requirement for legal gender recognition. The terms “sex reassignment surgery” and “sex change operation” are outdated and should be avoided. | الجنس" و"عملية تغيير الجنس" عفا عليهما الزمن ويجب تجنبهما | |
| **Passing** | Being perceived as cisgender or heterosexual by others. People who “pass” as cisgender and/or heterosexual are less exposed to violence and discrimination, but typically must conceal their gender identity or expression in order to maintain a level of safety. “Passing” is not a goal for all people with diverse sexual orientation or gender identity and is not attainable for many, due to circumstantial, familial, medical, physiological and financial barriers. | الأشخاص الذين ينظر إليهم الأخرين كمتوافقي الدور الاجتماعي أو مغايري التوجه الجنسي، أو هما معًا، يكونون أقل تعرضًا للعنف والتمييز، لكن يجب عادةً إخفاء هويتهم أو تعبيرهم الجندري من أجل الحفاظ على مستوى من الأمان. لا يعد "العبور" هدفًا لجميع الأشخاص ذوي التوجهات الجنسية المتنوعة أو الهوية الجندرية ولا يمكن تحقيقه بالنسبة للكثيرين، بسبب العوائق الظرفية والعائلية والطبية والفسيولوجية والمالية | متوافق/ة الدور الاجتماعي - ومغاير/ة التوجه الجنسي |
| **Assigned sex at birth** | The sex assigned to a person at birth, typically based on the infant’s external anatomy. Also referred to as “birth sex” or “natal sex”. The phrases “assigned female at birth” (AFAB) and “assigned male at birth” (AMAB) refer to people with typical male or typical female sex characteristics, regardless of their gender identity or expression. | الجنس المحدد للشخص عند الولادة، وعادةً ما يعتمد على التشريح الخارجي للرضيع. يشار إليه أيضًا باسم "جنس المواليد" أو "الجنس عند الولادة". تشير عبارتا "أنثى عند الولادة" و"ذكر عند الولادة" إلى الأشخاص الذين يتمتعون بخصائص جنسية ذكورية أو أنثوية نمطية، بصرف النظر عن هويتهم أو تعبيرهم الجندري | الجنس المحدد عند الولادة |

| | | | |
|---|---|---|---|
| **Coming out** | A process of self-acceptance. People may acknowledge their identity first to themselves and then share it with others. Publicly identifying one's identity may or may not be part of coming out, and the concept of coming out is not specific to every culture. For some, coming out can be a lifelong process. | عملية قبول الذات. قد يعترف الناس بهويتهم أولاً لأنفسهم ثم يشاركونها مع الآخرين. قد يكون تحديد هوية الفرد بشكل علني جزءًا من الظهور أو لا يكون ، ومفهوم الخروج ليس خاصًا بكل ثقافة. بالنسبة للبعض ، يمكن أن يكون الخروج عملية تستمر مدى الحياة. | **الإعلان أو الإفصاح عن هوية الشخص الجنسية/ الجندرية وميوله الجنسية** (الخروج من الخزانة) |
| **Outed/Public outing** | Describes an individual's sex, sexual orientation or gender identity being made public against their will or without their knowledge, often for malicious purposes. | يصف جنس الفرد أو توجهه الجنسي أو هويته الجندرية التي يتم الإعلان عنها ضد إرادته أو بدون علمه، وغالبًا ما يكون ذلك لأغراض ضارة. | الكشف العلني |
| **Sodomy Laws** | Laws that prohibit adult, consensual, private, non-commercial anal sex. While sodomy laws may also prohibit anal sex between a man and a woman, they are typically disproportionately applied against persons of diverse sexual orientations and gender identities who engage in same-sex sexual acts. | القوانين التي تحظر ممارسة الجنس الشرجي الخاص بين البالغين بالتراضي ولغير الأغراض التجارية. في حين أن قوانين السدومية قد تحظر أيضًا ممارسة الجنس الشرجي بين الرجل والمرأة، إلا أنها تُطبق بشكل غير متناسب ضد الأشخاص من مختلف التوجهات الجنسية والهويات الجندرية الذين يقومون بممارسات جنسية مثلية | قوانين السدومية |
| **Laws of General Application** | Laws that are not specifically targeted towards LGBTIQ+ persons but may be used disproportionately against them as a way to police the expression of identities that differ from the mainstream. These may include public debauchery, public morality, public order or impersonation laws | القوانين التي لا تستهدف أفراد مجتمع الميم - عين، على وجه الخصوص، ولكن يمكن استخدامها بشكل غير متناسب ضدهم كطريقة لمراقبة التعبير عن الهويات التي لا تتوافق مع العرف السائد. قد يشمل ذلك الإغواء العام أو الآداب العامة أو النظام العام أو قوانين انتحال الهوية | قوانين التطبيق العام |

| | | | |
|---|---|---|---|
| **Civil union** | Formal recognition of committed same-sex relationships. In some countries, civil unions confer many, but not all, of the same rights, benefits and privileges enjoyed by different-sex marriages, including in relation to the payment of taxes, social security benefits, estate planning or medical decisions. | الاعتراف الرسمي بالعلاقات المثلية الملتزمة. في بعض البلدان ، تمنح الاتحادات المدنية العديد من الحقوق والمزايا والامتيازات التي تتمتع بها الزيجات بين الجنسين ، ولكن ليس جميعها ، بما في ذلك ما يتعلق بدفع الضرائب أو مزايا الضمان الاجتماعي أو التخطيط العقاري أو القرارات الطبية. | الاقتران المدني |
| **Perception** | In this context, refers to the act of viewing others in relation to their sex, sexual orientation, gender identity or gender expression. Perceptions are subjective and may often be based on stereotypes and may be unconscious, creating implicit bias | في هذا السياق، يشير إلى رؤية الآخرين فيما يتعلق بجنسهم أو توجههم الجنسي أو هويتهم الجندرية أو تعبيرهم الجندري. تعتبر التصورات ذاتية، وقد تستند غالبًا إلى الصور النمطية وقد تكون غير واعية؛ مما يؤدي إلى تحيز ضمني. | التصور أو الأدرك |
| **Cisnormativity** | The organization of social structures, relationships, and societal institutions based on the assumption that all people's gender identity matches the sex they were assigned at birth. | تنظيم الهياكل الاجتماعية والعلاقات والمؤسسات المجتمعية على أساس افتراض أن الهوية الجندرية لجميع الأشخاص تتطابق مع الجنس المعين لهم عند الولادة | التوافق مع المعيار الجندري |
| **Gender-Based Violence** | Any act of violence targeting individuals or groups on the basis of their sex and/or gender. It includes acts that inflict physical, sexual or psychological harm or suffering, the threats of such acts, coercion or arbitrary deprivation of liberty, whether occurring in public or private life. Gender-based | أي عمل من أعمال العنف يستهدف الأفراد أو الجماعات على أساس الجنس أو الدور الاجتماعي. ويشمل الأفعال التي تلحق الأذى، أو المعاناة الجسدية ،أو الجنسية أو النفسية، أو التهديد بمثل هذه الأفعال، أو الإكراه أو الحرمان التعسفي من الحرية، سواء حدث ذلك في الحياة العامة أو الخاصة. يشمل العنف القائم على الدور الاجتماعي العنف الموجه ضد الأشخاص بسبب تجربتهم والتعبير عن توجههم الجنسي والجندري | العنف القائم على الدور الاجتماعي |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | violence encompasses violence directed against people because of how they experience and express their gender and sexual orientation | | |
| **Sexuality** | Human sexuality is the way people experience and express themselves sexually. This involves biological, psychological, physical, erotic, emotional, social, or spiritual feelings and behaviors | تشكل الجنسانية أحد جوانب الإنسانية الملازمة للإنسان مدى الحياة. وهي تجمع ما بين الجنس، الهوية، الدور الاجتماعي، التوجه الجنسي، الانجذاب أو الإثارة... | الجنسانية |
| **Sexual identity** | Sexual identity is how one thinks of oneself in terms of to whom one is romantically and/or sexually attracted. Sexual identity may also refer to sexual orientation identity, which is when people identify or dis-identify with a sexual orientation or choose not to identify with a sexual orientation. | تشير إلى نظرة الشخص وتصوره لنفسه فيما يتعلق بانجذابه الرومنسي والجنسي للغير. أي أنه إدراك واقتناع الفرد الخاص بكونه مغايراً، أو مثلياً، أو مزدوج الميول، أو لاجنسياً. ترتبط الهوية الجنسية والسلوك الجنسي ارتباطًا وثيقًا بالتوجه الجنسي لكنهما مختلفان، إذ تشير الهوية الجنسية إلى المفهوم الجنسي للفرد عن نفسه، ويشير السلوك إلى الممارسات الجنسية الفعلية التي يؤديها الفرد، ويشير التوجه الجنسي إلى الانجذاب الجنسي أو الرومانسي تجاه الأشخاص من الجنس أو النوع الاجتماعي الآخر أو إلى كلا الجنسين أو عدم الانجذاب لأي نوع. | الهوية الجنسية |
| **Sexual behavior** | Human sexual activity, practice or behavior is how humans experience and express their sexuality. People engage in a variety of sexual acts, ranging from activities done alone to acts with another person in varying patterns of frequency, for a wide variety of reasons | هي الطرق التي يستعملها الفرد في تجاربه الجنسية وكيفية التعبير عنها. هذه الطرق تشير الى ما يفضله الفرد في العلاقات الجنسية، مع من وماذا ت/يحب؟ ولهذا يختلف السلوك... | السلوك الجنسي |

| | | | |
|---|---|---|---|
| **Sexual fluidity** | Sexual fluidity has been defined as a capacity for situation-dependent flexibility in sexual responsiveness, which allows individuals to experience changes in same-sex or other-sex desire across both short-term and long-term time periods. | تعني أن ميول الشخص الجنسية ليست ثابتة أصلا وتتغير تبعا لعدة عوامل. | انسيابي \مرن الميول الجنسية |
| **Homophobia – Biphobia, intersexphobia or Transphobia** | Fear or hatred of gay or lesbian people, of homosexuality, of bisexuals and bisexuality, of intersex people and intersexuality or of transgender individuals.<br><br>May manifest in exclusion, discrimination or violence. | الرفض والمعاداة والخوف من أصحاب الميول والهويّات الجنسية والجندرية الغير النمطية مثل: ,المثلية الجنسية وازدواجية الميل الجنسي والعبور الجندري. تتمثل رهاب المثلية الجنسية في أفعال كراهية وسلوكيات عدائية وسن قوانين وسياسات تمييزية ومحرضة على العنف المؤسسي ضدهم. | رهاب المثلية وازدواجية الميل الجنسي والعبور الجندري |
| **Heteronormativity** | The organization of social structures, relationships, and societal institutions based on the assumption that all people are heterosexual. Promoting heterosexuality as normative, superior or assuming that all people are heterosexual. | تنظيم الهياكل الاجتماعية والعلاقات والمؤسسات المجتمعية على أساس افتراض أن الانجذاب للجنس الآخر (الغيرية الجنسية) هي المعيار المتفوق | المعيارية الغيرية |

| | |
|---|---|
| **Poly-gender** | متعدد/ة الهويات الجندرية |
| **Agender** | لا جندري/ة |
| **Gender non-conforming** | غير متوافق/ة مع العرف الجندري-الدور الاجتماعي |
| **Gender diverse** | متنوع/ة الجندر متنوع/ة الدور الاجتماعي |
| **Gender fluid** | مرن/ة الهوية الجندرية<br><br>مرن/ة هوية الدور الاجتماعي |
| **Bi gender** | مزدوج/ة، ثنائي/ة الهوية الجندرية |

**المسرد العربي للتوجه الجنسي، والهوية الجندرية، والتعبير الجندري، والخصائص الجنسية SOGIESC))**

| | |
|---|---|
| **Androgenous** | ثنائي/ة الصفات الجندرية |
| **Two spirited** | ذوو/ذوات الروحين- الهوية الجندرية المزدوجة |
| **Same sex sexual acts** | الممارسات الجنسية المثلية |
| **MSM men who have sex with men** | رجل يمارس الجنس مع رجل |
| **WSW women who have sex with women** | امرأة تمارس الجنس مع امرأة |

**MENA Protection Service,**

**MENA Regional Bureau**

**May 2023**